

ros et monasterii praepositos. Abbas enim praepositum, et praepositus abbatem, ut frater debet diligere fratrem. Memorari enim debet abbas, si eum aliqua invidiae vel livoris tangit flamma, ne in Cain iniquam communicet invidiam, qui per zeli livorem Abel fratrem suum iustum occidit; et per zeli livorem factus est inimicus Esau fratri suo Jacob; et per zeli livorem a fratribus suis venditus est Joseph. Zeli enim livor quanquam unius vitii censeatur nomine, plurimos per diversa vitia generat ramos. Cuncta enim virtutum germina invidiae livor concremat. Cuncta bona ardore pestifero devorat, sensum comedit, pectus urit, mentem afficit et cor hominis quasi quaedam pestis depascit. Contra quod vitium praeparanda sunt pacis et charitatis arma in abbatis et omnium rectorum sanctorum seu subditorum anima.

galique affectu complectere cunctos, et tantum et tam perniciosum odii caute devita malum; quia Jacobus apostolus ait: Ubi est zelus et contentio, ibi inconstantia et omne pravum (Jac. 3, 16). Vides ergo quam lethifera est livoris et invidiae indignatio. Ipsa est quae cuncta virtutum germina concremat; ipsa quae cuncta bona ardore pestifero devorat; ipsa quae sensum comedit; ipsa quae pectus urit; ipsa quae mentem afficit et cor hominis quasi quaedam pestis depascit. Occurrat ergo tibi, o rex, contra zeli livorem animi bonitas plena munere: adversus invidiam fraterna charitas praeparetur, et arma dilectionis. Pacem ama cum omnibus, pacem retine cum cunctis. In mansuetudine et charitate amplectere omnes. Stude in terris a cunctis hominibus dulciter amari, ut merearis in coelo cum angelis feliciter laetari.

Werfen wir zunächst einen Blick auf Spalte 1. In seinem zur Interpretation stehenden Leittext des heiligen Benedikt stößt Smaragd auf die Worte *invidia* und *zelus*. Als schriftkundiger und vielbelesener Exeget erinnert er sich sofort Cyprians kleiner gleichlautender Abhandlung *De zelo et livore*. Daß er nicht gezögert hat, sich diesen willkommenen Anklang zunutze zu machen, zeigt gleich darauf die alttestamentlich-historische Exemplifikation von Cain bis Joseph, die diesem Schriftchen entnommen ist¹⁹⁾. Dann aber, und das ist für unsere Fragestellung wesentlicher, folgen Eigenformulierungen Smaragds. Schon der folgende Satz: *Zeli . . . ramos* klingt nur noch sehr lose an das cyprianische Vorbild²⁰⁾ an und erhält von Smaragd ein neues Gewand. Die sich hieran anschließende etwas hochtönende und rhetorisch aufgeputzte Sentenz von *cuncta* bis *depascit* vollends gehört überhaupt nicht mehr der cyprianischen Vorlage an²¹⁾, sondern paraphrasiert, wie man ohne weiteres erkennt, mit anderen Worten die Metapher des benediktinischen Leittextes *flamma urat animam suam*. Diese Beobachtung ist für unseren

¹⁹⁾ Auch in Comment. c. 72, der anderen *zelus*-Stelle, kehrt sie wieder.

²⁰⁾ Cyprian a. a. O. c. VI: *Non est autem quod aliquis existimet malum istud una specie contineri aut brevibus terminis in angusto fine concludi. Late patet zeli multiplex et fecunda perniciēs.*

²¹⁾ Auch keinem anderen seiner Gewährsmänner, soweit man sehen kann.